

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Свинина Ирина Витальевна

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМ ТРАНСПОРТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-52

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теоретическая и прикладная лингвистика

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент, доцент  
кафедры теоретической и прикладной лингвистики Л. В. Татарина

---

Заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики:  
доктор филологических наук, профессор Н. Н. Казыдуб

---

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной  
лингвистики:  
доктор филологических наук, профессор Н. Н. Казыдуб

---

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕРМИНЫ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЕТИ .....	6
1.1. Понятие термина и терминосистемы в современном терминоведении .....	6
1.2. Понятие «семантическая сеть» для организации лексики .....	15
Выводы по первой главе .....	18
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМ ТРАНСПОРТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ .....	19
2.1. Компьютерные технологии для организации и систематизации семантической сети .....	19
2.2. Сравнительный анализ терминосистем транспорта в русском и английском языках .....	20
2.2.1. Характеристика терминосистем транспорта в русском языке и английском языке .....	20
2.2.2. Сравнение с учетом терминологических вопросов перевода .....	22
2.2.3. Сравнение с позиций морфолого-синтаксического терминоведения .....	31
2.2.4. Сравнение с позиций синтаксического терминоведения .....	34
2.2.5. Сравнение с использованием информационных технологий .....	35
Выводы по второй главе .....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	43
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	45
Приложение 1 .....	49
Приложение 2 .....	50
Приложение 3 .....	51
Приложение 4 .....	55

## ВВЕДЕНИЕ

Необходимость в языковой репрезентации того или иного понятия, способствующего эффективному функционированию языка в определенной предметной сфере научного знания, говорит о том, что нужно уделить серьезное внимание развитию терминологической культуры и повышению профессиональной коммуникативной компетентности специалистов различных областей знания. На сегодняшний день терминообразовательные процессы приняли глобальный размах, так как происходит постоянный международный обмен терминами. Все это обуславливает необходимость изучения как технических, так и гуманитарных терминосистем [6].

*Актуальность* данной работы заключается в том, что в современном мире терминология играет ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и даже средством ускорения научно-технического прогресса, а потому изучение проблем терминоведения представляется одной из важнейших задач лингвистики. Исследования терминологических систем, проведенные на материале различных языков, постоянно обнаруживают в них своеобразные переплетения общелингвистических закономерностей и специфических обстоятельств, влияющих на лексику той или иной области знаний. Кроме того, анализ терминосистем позволяет оценить не только лексикографический прогресс, но и общую ситуацию развития науки и техники как в целом, так и по отдельно составляющим (например, по странам и регионам).

*Объектом* исследования послужили терминосистемы транспорта в английском и русском языках.

*Предметом* исследования являются термины видов транспорта в английском и русском языках и их отношения.

*Целью* настоящей работы является исследование и анализ терминосистем транспорта в английском и русском языках, а также выявление особенностей данных терминосистем.

В ходе реализации поставленной цели исследования решались следующие *задачи*:

1. Изучение понятий «термин» и «терминосистема» в рамках современного терминоведения;
2. Изучение основных подходов к построению терминосистем;
3. Отбор лексического материала в английском и русском языках в пределах рассматриваемой терминологии для последующего описания, анализа и сопоставления;
4. Построение терминосистем транспорта в русском и английском языках;
5. Выполнение сравнительного анализа построенных терминосистем.

В данной дипломной работе используется сопоставительный метод лингвистического анализа, главный предмет исследования которого – структуры двух языков (в нашем случае русского и английского) в их сходствах и различиях, а также метод семантического анализа лексики.

*Структура* данной исследовательской работы включает в себя введение, две главы, выводы после каждой главы, заключение, библиографический список, приложения.

Во *введении* объясняется актуальность выбранной темы, обозначаются цель и задачи данной работы.

В *первой главе* рассматриваются теоретические основы исследования – понятия термина и терминосистемы в рамках современного терминоведения, основные подходы к построению терминосистем, понятие семантической и нейронной сети.

*Вторая глава* содержит описание компьютерных технологий, используемых для организации лексики в виде семантической сети, характеристики со-

ставленных терминосистем транспорта в русском и английском языках, сравнительный анализ этих терминосистем с разных позиций.

*Заключение* содержит итоги исследования и выводы о проделанной работе.

В *Приложениях 1 и 2* представлены изображения семантических сетей терминосистем транспорта в русском языке и в английском языке. *Приложение 3* содержит терминосистему транспорта в русском языке, в *Приложении 4* представлена терминосистема транспорта в английском языке.